



KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 16.11.2004
COM(2004) 755 konč.

SPOROČILO KOMISIJE SVETU

**o sklenjeni pogodbi razvojno raziskovalnega sodelovanja na področju miroljubne
uporabe atomske energije med med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo
(Eurotom) in Vlado Republike Kitajske**

SPOROČILO KOMISIJE SVETU

o sklenjeni pogodbi razvojno raziskovalnega sodelovanja na področju miroljubne uporabe atomske energije med med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Eurotom) in Vlado Republike Kitajske

S sklepom z dne 11. junija 2003 je Svet izdal Komisiji smernice za pogajanja s kitajskimi organi o sporazumu o sodelovanju med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in Kitajsko, ki je predvsem usmerjen v raziskave in razvoj, vsebuje pa tudi določbe o morebitni trgovini z jedrskimi snovmi.

Med pogajanj, ki so se izvajala sredi oktobra v Pekingu, so kitajski organi potrdili svoje stališče, ki je bilo že dvakrat izraženo, da je ta sporazum v celoti in izključno namenjen znanstvenemu in tehničnemu sodelovanju med Kitajsko in Skupnostjo. Na tej podlagi je bil dogovorjeno skupno besedilo.

Ta osnutek sporazuma, ki temelji na skupnem interesu, predvideva, da ima vsaka od strank dostop do raziskovalnih dejavnosti druge stranke. Obsega vsa raziskovalna področja iz Okvirnega programa Euratom¹.

Sporazum predvideva možnost, da vsaka od strank uporablja objekte in naprave druge stranke v znanstveno-raziskovalne namene. To je zlasti zanimivo za Skupnost, ki ima starejše obrate za jedrske raziskave, medtem ko Kitajska razvija in gradi nove in zmogljive obrate in naprave.

Ta sporazum vsebuje določbe za krepitev določb o vidikih, povezanih z neširjenjem in nadzorom nad jedrskimi snovmi, fizičnim varovanjem, jedrsko varnostjo in pogoji ponovnega prenosa jedrskih snovi.

Sporazum bo spoštoval veljavne dvostranske sporazume med Kitajsko in nekaterimi državami članicami.

Ob sprejemanju pooblastil sta se Svet in Komisija dogovorila, da bo Svet neuradno obveščan o poteku pogajanj, na podlagi besedil, ki so predmet razprave. Osnutek sporazuma je zato bil predstavljen na Svetu 27. oktobra.

V skladu s pododstavkom 2 člena 101 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo je Svet pozvan, da potrdi besedilo sporazuma in pooblasti Komisijo za njegov podpis v imenu Evropske skupnosti za atomsko energijo.

¹ SKLEP SVETA z dne 3. junija 2002 o šestem okvirnem programu Evropske skupnosti za atomsko energijo (Euratom) za jedrske raziskave in izobraževanje, ki prispeva tudi k oblikovanju Evropskega raziskovalnega prostora (2002 do 2006)

PRILOGA

Sporazum o sodelovanju na področju raziskav in razvoja pri miroljubni uporabi jedrske energije med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) in vlado Ljudske republike Kitajske

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO (EURATOM),

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

VLADA LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE,

v nadaljnjem besedilu „Kitajska“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“;

Z ŽELJO nadalje razvijati dolgoročno in stabilno sodelovanje, ki lahko koristi Kitajski, Skupnosti in njenim državam članicam pri miroljubni in neeksplozivni uporabi jedrske energije na podlagi obojestranske koristi in vzajemnosti;

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o trgovinskem in ekonomskem sodelovanju iz leta 1985 med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Ljudsko republiko Kitajsko ter ob upoštevanju dejavnega sodelovanja in izmenjave informacij v številnih znanstvenih in tehnoloških področjih na podlagi Sporazuma za znanstveno in tehnološko sodelovanje med Evropsko skupnostjo in vlado Ljudske republike Kitajske, podpisanega leta 1998;

OB UPOŠTEVANJU pomembnosti znanosti in tehnologije za njun gospodarski in socialni razvoj ter z željo po vzpostavitvi formalne podlage za sodelovanje na področju znanstvenega in tehnološkega raziskovanja, ki bo razširilo in okrepilo dejavnosti sodelovanja na področjih skupnega interesa pri miroljubni uporabi jedrske energije ter spodbudilo uporabo rezultatov takega sodelovanja v njuno gospodarsko in socialno korist;

KER bi sodelovanje pri miroljubni uporabi jedrske energije med Skupnostjo in Kitajsko nadalje okrepilo raziskovanje na področjih skupnega interesa pa tudi gospodarskega sodelovanja;

OB UPOŠTEVANJU, da Skupnost in Kitajska trenutno opravljata raziskovalne in razvojne dejavnosti na področju miroljubne uporabe jedrske energije ter da bo sodelovanje v raziskovalnih in razvojnih dejavnostih na osnovi vzajemnosti koristilo obema pogodbenicama;

Zlasti ob UPOŠTEVANJU pripravljenosti Skupnosti in Kitajske za okrepitev njunega sodelovanja na področju kontrolirane termonuklearne fuzije in da v ta namen okrepi sodelovanje v okviru tega sporazuma oziroma če je primerno v posebnem sporazumu“.

PONOVRNO POTRJUJOČ močno zavezanost vlade Kitajske, Skupnosti in vlad njenih držav članic k neširjenju jedrskega orožja, vključno z okrepitvijo in učinkovito uporabo zadevnih

nadzornih ukrepov in izvoznih nadzornih režimov, pod katerimi je treba izvajati sodelovanje pri miroljubni uporabi jedrske energije med Kitajsko in Skupnostjo;

PONOVNO POTRJUJOČ podpora vlade Kitajske, Skupnosti in vlad njenih držav članic ciljem Mednarodne agencije za jedrsko energijo (IAEA, v nadaljnjem besedilu „Agencija“), vključno z njenim sistemom nadzornih ukrepov ter njihovo željo spodbuditi univerzalno spoštovanje Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja, sklenjene 1. julija 1968 (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o neširjenju jedrskega orožja“);

OB UGOTOVITVI, da se jedrski nadzorni ukrepi v Skupnosti uporabljajo tako na podlagi Poglavlja VII Pogodbe Euratom kot tudi na podlagi sporazumov o nadzornih ukrepih, sklenjenih med Skupnostjo, njenimi državami članicam in Agencijo;

KER je primerno zagotoviti pravni okvir za spodbujanje sodelovanja pri miroljubni uporabi jedrske energije, z usmerjanjem zlasti na sedanje možnosti za obojestranske koristi,

OB SPOZNANJU, da so Kitajska, Skupnost in njene države članice dosegle primerljivo visoko stopnjo pri miroljubni uporabi jedrske energije in varnosti, ki jo zagotavljajo njihovi zakoni in drugi predpisi v zvezi z zdravjem, varnostjo, miroljubno uporabo jedrske energije in varstvom okolja;

OB UPOŠTEVANJU, da je ta sporazum o razvojno raziskovalnem sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije bo doprinesel z globalnim S&T sodelovanjem med Kitajsko in EU,

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Namen

Namen tega sporazuma je spodbuditi in olajšati razvojno raziskovalno sodelovanje pri miroljubni, neeksplozivni in nevojaški uporabi jedrske energije z namenom okrepitve celotnega sodelovalnega odnosa med Skupnostjo in Kitajsko.

Cilj tega sporazuma je spodbujati znanstveno in tehnično sodelovanje med Skupnostjo in Kitajsko ter zlasti olajšati udeležbo raziskovalnih subjektov Kitajske v raziskovalnih projektih, izvedenih v okviru zadevnih raziskovalnih programov Skupnosti, in zagotoviti vzajemno udeležbo raziskovalnih subjektov Skupnosti in njenih držav članic v kitajskih projektih na podobnih raziskovalnih področjih.

Člen 2

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

1. „Pogodbenici“ pomeni vlado Kitajske in Evropsko skupnost za atomsko energijo.
„Pogodbenica“ pomeni eno od zgornjih „pogodbenic“.

2. „Skupnost“ pomeni:

(a) pravno osebo, ustanovljeno s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo (Euratom); in

(b) ozemlja, za katera velja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.

3. „Dejavnost sodelovanja“ pomeni vsako dejavnost, ki jo pogodbenici opravljata ali podpirata na podlagi tega sporazuma in vključuje skupno raziskavo;

4. „Informacije“ pomeni znanstvene ali tehnične podatke, rezultate ali metode raziskave in razvoja, ki izhajajo iz skupne raziskave ter vse ostale podatke, ki jih udeleženci v dejavnosti sodelovanja ter, kjer je to potrebno, pogodbenici, štejejo za potrebne;

5. „Intelektualna lastnina“ ima pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, sklenjene v Stockholmu 14. julija 1967;

6. „Skupna raziskava“ pomeni raziskovalni ali tehnološki razvoj, izvajan z ali brez finančne podpore ene ali obeh pogodbenic in vključuje sodelovanje udeležencev iz Skupnosti in Kitajske ter jo kot skupno raziskavo pisno označita pogodbenici ali njune znanstvene in tehnološke organizacije ter agencije, ki izvajajo znanstvenoraziskovalne programe. Če raziskavo finančno podpira le ena pogodbenica, označitev opravi ta pogodbenica in udeleženci v tem projektu;

7. „Udeleženec“ ali „raziskovalni subjekt“ pomeni vse pravne ali fizične osebe, vse raziskovalne inštitute ali kake druge pravne subjekte ali podjetja bodisi s sedežem v Skupnosti bodisi na Kitajskem, vključene v dejavnosti sodelovanja, vključno s samima pogodbenicama;

8. „Rezultati intelektualne dejavnosti“ pomeni informacije in/ali intelektualno lastnino;

9. Izraz „jedrski material“ pomeni

(a) „snovi vira“, namreč, uran, ki vsebuje mešanico izotopov, kakršna obstaja v naravi; osiromašeni uran z zmanjšano koncentracijo urana 235; torij; vse zgoraj naštetih snovi v obliki kovine, zlitin, kemičnih spojin ali koncentratov; kateri koli drug material, ki vsebuje enega ali več prej naštetih materialov v takšnih koncentracijah, kot je določil svet guvernerjev Agencije v členu XX Statuta Agencije, z dne 26. oktobra 1956 (v nadaljnjem besedilu „Statut“), pristojni organi obeh pogodbenic pa se medsebojno pisno obvestijo o sprejemu; in takšen drug material kot ga je svet guvernerjev Agencije določil v členu XX Statuta Agencije in o katerem so se pristojni organi pogodbenic medsebojno pisno obvestili o sprejemu.

(b) „posebne cepljive snovi“, namreč, plutonij; uran-233; uran, obogaten z izotopom 233 ali 235; kateri koli material, ki vsebuje enega ali več prej naštetih materialov; in takšni drugi materiali, kot jih je določil svet guvernerjev Agencije v členu XX Statuta in o katerih se pristojni organi obeh pogodbenic medsebojno pisno obvestijo o sprejemu. Izraz „posebne cepljive snovi“ ne vključuje „snovi vira“.

10. „Občutljive jedrske snovi“ pomeni separirani plutonij (vključno s plutonijem, vsebovanim v mešanem oksidnem gorivu) ali uran, obogaten z več kot 20 % izotopa 235 in/ali urana 233.

Člen 3

Načela

Dejavnosti sodelovanja potekajo na podlagi naslednjih načel:

1. vzajemna korist, na podlagi splošnega ravnovesja prednosti;
2. vzajemni dostop do raziskovalnih dejavnosti in tehnološkega razvoja, ki ga opravljata obe pogodbenici;
3. pravočasna izmenjava informacij, ki lahko vplivajo na dejanja udeležencev v dejavnostih sodelovanja;
4. učinkovito varstvo intelektualne lastnine in pravična delitev pravic intelektualne lastnine.

Člen 4

Področja R&R dejavnosti sodelovanja

Sodelovanje v okviru tega sporazuma lahko zajema vse raziskovalne dejavnosti tehnološkega razvoja, v nadaljnjem besedilu „R&R“, vključene v okvirni program Evropske skupnosti za atomsko energijo za jedrske raziskave in dejavnosti usposabljanja iz člena 7 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in vse podobne dejavnosti R&R na Kitajskem, ki se opravljajo na ustreznih znanstvenih in tehnoloških področjih.

Sodelovanje iz tega sporazuma se izvaja v okviru pristojnosti vsake pogodbenice in lahko vključuje naslednja R&R področja:

- (a) varstvo pred sevanjem in radiološki nadzor;
 - (b) jedrski nadzorni ukrepi;
 - (c) jedrska varnost in jedrska tehnologija;
 - (d) inovativni koncepte;
 - (e) jedrsko meroslovje in referenčne snovi;
 - (f) jedrska medicina;
 - (g) razgradnja jedrskih objektov;
 - (h) ravnanje z radioaktivnimi odpadki;
 - (i) kontrolirana termonuklearna fuzija;
 - (k) izobraževanje in usposabljanje na področju jedrske tehnologije;
 - (l) druga področja sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita
- Predvsem če so pokrita s programi partneric pogodbe.

Člen 5

Oblike dejavnosti sodelovanja

1. Pogodbenici v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in politikami v največji možni meri podpirata vključevanje udeležencev na podlagi tega sporazuma z namenom zagotoviti primerljive možnosti za udeležbo v njunih znanstvenih in tehnoloških raziskavah ter razvojnih dejavnostih.

2. Oblike dejavnosti sodelovanja so lahko:

(a) udeležba kitajskih raziskovalnih subjektov v projektih R&R iz okvirnih programov Evropske skupnosti za atomsko energijo za jedrske raziskave in dejavnosti usposabljanja ter udeležba raziskovalnih subjektov, ustanovljenih v Skupnosti, v kitajskih projektih v podobnih sektorjih R&R. Takšna udeležba je odvisna od pravil in postopkov, ki se uporabljajo pri vsaki izmed pogodbenic,

(b) združevanje projektov R&R, ki se že izvajajo v skladu s postopki za programe R&R vsake pogodbenice,

(c) obiski in izmenjave znanstvenikov ter tehničnih strokovnjakov,

(d) skupno organiziranje znanstvenih seminarjev, konferenc, simpozijev in delavnic, pa tudi udeležba strokovnjakov pri teh dejavnostih,

(e) izmenjave, delitev in prenos vzorcev, materialov, instrumentov in priprav za eksperimentalne namene,

(f) izmenjava informacij o praksi, zakonih in drugih predpisih ter programih, pomembnih za sodelovanje v okviru tega sporazuma,

(g) vse druge oblike, ki jih priporoča Pripravljalni odbor, vzpostavljen v skladu s členom 12 tega sporazuma in skladne s politiko in postopki, ki se uporabljajo pri obeh pogodbenicah. Skupni projekti R&R se izvajajo, ko udeleženci pripravijo načrt skupnega tehnološkega upravljanja, kot je navedeno v Prilogi B2 k temu sporazumu.

Vsi prenosi jedrskega materiala, izvedeni v skladu s sodelovanjem iz tega člena, se izvedejo v skladu z zadevnimi mednarodnimi obveznostmi pogodbenic in držav članic Skupnosti v zvezi z miroljubno uporabo jedrske energije.

Člen 6

Predmeti, za katere velja sporazum

1. Za jedrski material, prenesen med Kitajsko in Skupnostjo, neposredno ali preko tretje države, velja ta sporazum po vnosu v krajevno pristojnost pogodbenice prejemnice, pod pogojem, da je pogodbenica dobaviteljica pogodbenico prejemnico pisno obvestila o načrtovanem prenosu in je pogodbenica prejemnica pisno potrdila sprejem takšnega predmeta skladno s tem sporazumom ter da je predlagan prejemnik, razen pogodbenice prejemnice, pooblaščen oseba v krajevni pristojnosti pogodbenice prejemnice.

2. Za jedrski material, za katerega se uporablja ta sporazum, ta sporazum velja dokler:

(a) so bili takšni predmeti preneseni izven krajevine pristojnosti pogodbenice prejemnice v skladu z ustreznimi določbami tega sporazuma;

(b) se pogodbenici strinjata, da se za takšne predmete ta sporazum ne uporablja več; ali

(c) je v primeru jedrskega materiala v skladu z določbami o ukinitvi nadzornih ukrepov v zadevnih sporazumih iz odstavka 1 člena 8 tega sporazuma ugotovljeno, da je bil jedrski material porabljen bodisi razredčen na tak način, da ni več uporaben za kakršne koli jedrske dejavnosti, pomembne s stališča nadzornih ukrepov, ali se praktično ne more več regenerirati.

3. Pristojni organi pogodbenic uvedejo in če je potrebno spremenijo operativne postopke za namen učinkovitega izvajanja določb tega sporazuma in zlasti pisna uradna obvestila in potrditve, zahtevane na podlagi zgornjih odstavkov 1 in 2.

Člen 7

Miroljubna uporaba

1. Sodelovanje iz tega sporazuma se opravlja le za miroljubne in neeksplozivne namene.

2. Jedrski material, prenesen v skladu s tem sporazumom, se uporablja samo za miroljubne namene; niti se ne uporablja za nobeno eksplozivno jedrsko napravo, za raziskave o tej napravi ali za razvoj takšne naprave.

Člen 8

Jedrski nadzorni ukrepi

Sodelovanje na podlagi tega sporazuma zahteva primerno uporabo nadzornih ukrepov Skupnosti in soglasje Agencije za uporabo teh nadzornih ukrepov. Zato se za jedrski material, prenesen v skladu s tem sporazumom, primerno uporabljajo nadzorni ukrepi Skupnosti, ko se ta material nahaja na njenem ozemlju, v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, in nadzorni ukrepi Agencije, v skladu z naslednjimi sporazumi o nadzornih ukrepih (ki so lahko dopolnjeni in zamenjani):

1. Sporazum med Republiko Avstrijo, Kraljevino Belgijo, Kraljevino Dansko, Republiko Finsko, Zvezno republiko Nemčijo, Helensko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Kraljevino Nizozemsko, Portugalsko republiko, Kraljevino Španijo, Kraljevino Švedsko, Republiko Češko, Republiko Estonijo, Republiko Litvo, Republiko Latvijo, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Republiko Poljsko, Republiko Slovenijo in republiko Slovaško, Skupnostjo in Agencijo pri izvajanju člena III (1) in (4) Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja, z dne 5. aprila 1973 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum o nadzornih ukrepih za nejedrsko orožje držav članic Skupnosti“), dopolnjen z Dodatnim protokolom z dne 22. septembra 1998 (INFCIRC/193);

2. Sporazum med Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, Skupnostjo in Agencijo za uporabo nadzornih ukrepov v Združenem kraljestvu Velike Britanije in

Severne Irske v povezavi s Pogodbo o neširjenju jedrskega orožja, sklenjen 6. septembra 1976 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum o nadzornih ukrepih za Združeno kraljestvo“), dopolnjen z Dodatnim protokolom z dne 22. septembra 1998; in

3. Sporazum med Francijo, Skupnostjo in Agencijo za uporabo nadzornih ukrepov v Franciji, sklenjen 27. julija 1978 (v nadaljnjem besedilu „Sporazum o nadzornih ukrepih za Francijo“), dopolnjen z Dodatnim protokolom z dne 22. septembra 1998.

4. V skladu s Sporazumom med Ljudsko republiko Kitajsko in Agencijo (INFCIRC/369), ki je začel veljati 18. septembra 1989 in je bil dopolnjen z Dodatnim protokolom, ki je začel veljati marca 2002.

Izvajanje ustreznih določb sporazuma državam članicam ne nalaga dodatnih obveznosti, kot so tiste, ki izhajajo iz uporabe Agencijo zgoraj navedenih sporazumov ali tiste, ki izhajajo iz njihovih dvostranskih sporazumov, kjer je to primerno.

Člen 9

Fizično varovanje

1. Glede jedrskega materiala, prenesenega v skladu s tem sporazumom, vlada Kitajske, vlade držav članic Skupnosti in, kjer je primerno, Evropska komisija, izvajajo ukrepe fizičnega varovanja v skladu z merili in bodo zagotavljali, kot minimum, nivoje določene v Aneksu C agencije IAEA in dokumentu INCIRC/254/verz.6/odstavek1. Nadalje pogodbenici priznavata, da priporočila, določena v IAEA dokumentu INFCIRC/225/rev.4 („Fizično varovanje jedrskega materiala in jedrskih objektov“), ki se občasno posodablja, služijo kot koristen pripomoček za oblikovanje sistemov za fizično varovanje jedrskih snovi, za katere velja ta sporazum, medtem ko so v rabi, skladiščenju ali tranzitu.

2. Glede mednarodnega prevoza jedrskega materiala, za katerega se uporablja ta sporazum, Kitajska, države članice Skupnosti in, kjer je primerno, Skupnost delujejo skladno z določbami Konvencije o fizičnem varovanju jedrskega materiala, ki je začela veljati 8. februarja 1987 (INFCIRC/274/Rev 1), katere pogodbenice so in na osnovi IAEA določb za Varni transport radioaktivnih materialov.

Člen 10

Jedrska varnost

Uporabljajo se določbe „Konvencije o jedrski varnosti“ (CSN – IAEA dokument INFCIRC/449), katere pogodbenice so Kitajska, EURATOM in njene države članice. Za pogodbenice sporazuma in države članice ne nastopijo nobene dodatne obveznosti, razen tistih, ki jih predvideva CNS.

Člen 11

Ponovni prenosi

1. Jedrski material, prenesen v skladu s tem sporazumom, se ne sme ponovno prenesti izven krajevnih pristojnosti pogodbenice prejemnice, razen v krajevno pristojnost pogodbenice dobaviteljice, razen če pogodbenica prejemnica na primeren način prejme zagotovila za izpolnitev pogojev, določenih v Prilogi A tega sporazuma ali v odsotnosti takšnih zagotovil pridobi pisno soglasje pogodbenice dobaviteljice.

2. Poleg skladnosti z določbami odstavka 1 zgoraj se občutljiv jedrski material, prenesen v skladu s tem sporazumom, ne sme prenesti izven krajevnih pristojnosti pogodbenic, brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice dobaviteljice, razen če se bo v primeru občutljivega jedrskega materiala prenesenega iz Kitajske v Skupnost uporabljal primeren dvostranski sporazum za sodelovanje pri miroljubni uporabi jedrske energije med Kitajsko in tretjo državo prejemnico ali v primeru prenosov iz Skupnosti na Kitajsko, je tretja država prejemnica vključena na seznam, ki ga sestavi Skupnost in je pogodbenica prejemnica o takšnih prenosih obvestila pogodbenico dobaviteljico.

Člen 12

Usklajevanje in olajševanje dejavnosti sodelovanja

1. Usklajevanje in olajševanje dejavnosti sodelovanja iz tega sporazuma v imenu Kitajske izvaja Ministrstvo za znanost in tehnologijo in v imenu Skupnosti službe Komisije Evropskih skupnosti, ki delujejo kot izvršilni zastopniki.

2. Izvršilni zastopniki ustanovijo Upravljalni odbor za sodelovanje na področju raziskav in razvoja, v nadaljnjem besedilu „Upravljalni odbor“ za upravljanje tega sporazuma; ta odbor sestavlja enako število uradnih predstavnikov vsake pogodbenice; odbor sprejme svoj poslovnik.

3. Funkcije Upravljalnega odbora vključujejo:

(a) spodbujanje in nadziranje različnih R&R dejavnosti sodelovanja iz člena 4, kot tudi tistih, ki bi se izvajale v okviru R&R sodelovanja, namenjenega razvoju;

(b). navajanje za naslednjo leto, v skladu s prvo alineo člena 5.2, tistih prednostnih sektorjev ali podsektorjev skupnega interesa med potencialnimi sektorji za R&R sodelovanje, v katerih obstaja povpraševanje po sodelovanju;

(c) predlaganje, v skladu z drugo alineo člena 5.2, znanstvenikom obeh pogodbenic, da združijo njune projekte, ki bi bili obojestransko koristni in dopolnilni;

(d) dajanje priporočil na podlagi sedme alinee člena 5(.2;

(e) svetovanje pogodbenicam o načinih za povečanje in izboljšanje sodelovanja v skladu z načeli, določenimi v tem sporazumu;

(f) pregled učinkovitega delovanja in izvajanja tega sporazuma;

(g) triletna priprava poročila pogodbenicam o položaju, doseženi ravni in učinkovitosti sodelovanja, izvedenega na podlagi tega sporazuma.

4. Praviloma se Upravljalni odbor sestane vsako leto in skladno s skupno dogovorjenim urnikom; sestanki potekajo izmenično v Skupnosti in na Kitajskem. Na željo katere koli pogodbenice se lahko skličejo izredni sestanki.

5. Stroški, ki nastanejo pri delu Upravljanega odbora ali v njegovem imenu, bremenijo tisto pogodbenico, ki ji člani poročajo. Ostali stroški, ki nastanejo zaradi Upravnega odbora ali v njegovem imenu, bodo kriti iz sredstev Pogodbenice katere članica jih je povzročila.

Člen 13

Financiranje

1. Dejavnosti sodelovanja so odvisne od razpoložljivosti sredstev ter veljavnih zakonov in drugih predpisov, politik in programov pogodbenic. Stroški udeležencev dejavnosti sodelovanja ne vodijo do prenosa sredstev od ene pogodbenice na drugo.

2. Če posebne sheme sodelovanja ene pogodbenice poskrbijo za finančno podporo udeležencem iz druge pogodbenice, se za takšna sredstva, finančne ali druge prispevke ene pogodbenice udeležencem iz druge pogodbenice v podporo navedenim dejavnostim odobrijo oprostitve davkov in carin v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo pri vsaki pogodbenici.

Člen 14

Vstop osebja in eksperimentalne opreme

Pogodbenici sprejmeta vse primerne ukrepe in po najboljših močeh v okviru veljavnih zakonov in drugih predpisov, ki se uporabljajo na ozemlju vsake izmed pogodbenic, omogočita vstop, bivanje in izstop iz svojega ozemlja osebju, gradivu, podatkom, vzorcem, instrumentom in opremi, ki so udeleženi ali uporabljeni v dejavnostih sodelovanja na podlagi tega sporazuma. Predvsem bodo izvzeti stroški carinjenja in pripadajoči uvozni stroški za vse uvozne materiale, ki so predmet te pogodbe.

Člen 15

Razširjanje in uporaba informacij

Za raziskovalne subjekte, ustanovljene na Kitajskem, ki sodelujejo pri R&R projektih Skupnosti, v zvezi z lastništvom, razširjanjem in uporabo informacij in glede intelektualne lastnine, ki izhaja iz te udeležbe, veljajo pravila razširjanja raziskovalnih rezultatov, ki izhajajo iz specifičnih programov R&R Skupnosti, pa tudi določbe Priloge B k temu sporazumu, ki je sestavni del te Pogodbe.

Raziskovalni subjekti, ustanovljeni v Skupnosti, ki sodelujejo pri kitajskih R&R projektih, imajo glede lastništva, razširjanja in uporabe informacij in glede intelektualne lastnine, ki izhaja iz te udeležbe, enake pravice in obveznosti kot kitajski raziskovalni subjekti in zanje veljajo določbe Priloge B k temu sporazumu.

Določbe tega Sporazuma ne bodo uporabljene za komercialno ali industrijsko okoriščanje niti za vmešavanje v komercialne in industrijske interese, bodisi domače bodisi tuje, podpisnic Sporazuma ali pooblaščenih oseb, kot tudi ne za vmešavanje v atomsko politiko podpisnic Sporazuma ali vlad držav članic Skupnosti in ne za oviranje spodbujanja uporabe atomske energije v mirovne in ne-eksplozivne namene in tudi ne za oviranje pretoka postavk, ki so določene ali priglašene v tem Sporazumu glede na krajevno pristojnost podpisnic ali med podpisnicami Sporazuma.

Člen 16

Zaupnost

Brez poseganja v uporabo člena 15 vsaka pogodbenica varuje kot tajne, tudi po ukinitvi ali prenehanju veljavnosti tega sporazuma, vse informacije, dejstva ali dogodke v zvezi z drugo pogodbenico in ne neposredno povezane s predmetom sporazuma, s katerimi se je seznanila med njegovo izvedbo.

Člen 17

Ozemlje uporabe

Ta sporazum se na eni strani uporablja na ozemlju, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in pod pogoji določenimi v tej pogodbi ter na drugi strani na ozemlju Ljudske republike Kitajske. To ne preprečuje izvajanja dejavnosti sodelovanja na odprtem morju, v vesolju ali na ozemlju tretjih držav v skladu z mednarodno zakonodajo.

Člen 18

Dvostranski sporazumi o jedrskem sodelovanju

Ta Pogodba ne vpliva na določbe v obstoječih dvostranskih sporazumih med posameznimi državami članicami Skupnosti in Kitajsko.

Nadalje ta sporazum ne posega v obstoječe sporazume ali sporazume, ki jih bodo v prihodnje sklenila Skupnost ali posamezne države članice Skupnosti s Kitajsko in obsegajo prenos drugih jedrskih predmetov (opremo, nejedrski material in občutljivo tehnologijo).

Člen 19

Začetek in prenehanje veljavnosti ter reševanje sporov

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da sta izpolnili notranje postopke, potrebne za začetek veljavnosti.
2. Ta sporazum se sklene za obdobje tridesetih let in po tem ostane veljaven za nadaljnja obdobja petih let.

3. Ta sporazum se lahko spremeni po dogovoru pogodbenic. Spremembe začnejo veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno uradno obvestita, da sta izpolnili notranje postopke, potrebne za spremembo tega sporazuma.

4. Ta sporazum lahko pogodbenici kadar koli odpovesta s pisnim obvestilom drugi pogodbenici šest mesecev vnaprej, po začetnem obdobju tridesetih let ali na koncu kasnejših petletnih obdobj. Potek ali prenehanje tega sporazuma ne vpliva na veljavnost ali trajanje dogovorov, ki so sklenjeni na njegovi podlagi, ali na posebne pravice in obveznosti, ki so nastale v skladu s Prilogo B.

5. Če katera koli pogodbenica ali država članica Skupnosti kadar koli po začetku veljavnosti tega sporazuma ukrepa na način, ki ima za posledico materialno kršitev njenih obveznosti iz tega sporazuma in zlasti obveznosti iz členov 7, 8, 9 in 11, ima druga pogodbenica pravico, da bodisi preneha z nadaljnjim sodelovanjem iz tega sporazuma bodisi delno ali v celoti začasno opusti ali prekine ta sporazum.

6. Vsa vprašanja ali spore, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta sporazumno v okviru Upravnega odbora opredeljenega v členu 12.

7. Ne glede na prenehanje nadaljnjega sodelovanja iz tega sporazuma v celoti ali delno in katerega koli razloga za prekinitev tega sporazuma, se določbe členov 7, 8, 9, 11, 15 in 16 tega sporazuma nadalje uporabljajo.

8. Ta pogodba bo prevedena kot dvojnik še v Češkem, Danskem, Angleškem, Estonskem, Finskem, Francoskem, Nemškem, Grškem, Madžarskem, Italijanskem, Latvijskem, Litvanskem, Malteškem, Poljskem, Portugalskem, Slovaškem, Slovenskem, Španskem, Švedskem, in Kitajskem jeziku. Angleško in Kitajsko besedilo bosta enako verodostojni.

V potrditev tega so podpisniki, za to ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

V Bruslju, z dne, v dveh izvodih v angleškem in kitajskem jeziku

ZA EVROPSKO SKUPNOST ZA ZA VLADO LJUDSKE REPUBLIKE
ATOMSKO ENERGIJO KITAJSKE

PRILOGA A

1. Preneseni predmeti se v tretji državi prejemnici uporabljajo le za miroljubne in neeksplozivne namene.
2. Če je tretja država prejemnica država brez jedrskega orožja, se za ves jedrski material v tej državi uporabljajo nadzorni ukrepi Agencije.
3. V primeru, da je jedrski material ponovno prenesen, se nadzorni ukrepi Agencije uporabljajo za jedrski material v tretji državi prejemnici.
4. V primeru, da je jedrski material ponovno prenesen, se v tretji državi prejemnici vzpostavijo zadostni ukrepi fizičnega varovanja jedrskega materiala, vsaj po stopnjah, določenih v Prilogi 9 k temu sporazumu.
5. Preneseni predmeti se ne bodo nadalje prenesli preko tretje države prejemnice v drugo državo, razen če slednja daje enaka zagotovila kot so določena v tej prilogi A.

PRILOGA B-1

Vodilna načela o dodelitvi pravic intelektualne lastnine, ki izhajajo iz skupnih raziskovalnih dejavnosti iz tega sporazuma

1. LASTNIŠTVO, DODELITEV IN UVELJAVLJANJE PRAVIC

1. Ta priloga se uporablja za skupne raziskovalne dejavnosti iz tega sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače. Udeleženci skupaj razvijajo programe tehnološkega upravljanja (PTU) glede lastništva in uporabe, vključno z objavo informacij in intelektualne lastnine, v nadaljnjem besedilu rezultati intelektualnih dejavnosti (RID), ustvarjenih v teku skupne raziskave. PTU odobrita pogodbenici pred sklenitvijo vseh posebnih pogodb o sodelovanju na področju raziskav in razvoja, na katere se nanašajo. PTU se pripravijo ob upoštevanju ciljev skupne raziskave, prispevkov udeležencev, posebnosti podeljevanja licenc glede na ozemeljsko veljavnost ali posebno področje uporabe, zahtev veljavnih zakonov in drugih dejavnikov, ki jih udeleženci štejejo za primerne. Skupni PTU urejajo tudi pravice in obveznosti nastale na področju RID, ki se nanašajo na raziskave in informacije gostujočih raziskovalcev po tem sporazumu.
2. RID, ki so nastale med skupno raziskavo in niso navedene v PTU, se z odobritvijo pogodbenic dodelijo v skladu z načeli, navedenimi v PTU. V primeru nestrinjanja so takšni RID skupna last vseh udeležencev, ki sodelujejo v skupni raziskavi, v kateri so bili ustvarjeni RID. Vsak udeleženec, za katerega se uporablja ta določba, ima pravico uporabiti takšne RID za lastno tržno uporabo brez ozemeljskih omejitev.
3. Pogodbenici zagotavljata, da ima druga pogodbenica in njeni udeleženci pravice do RID, ki so jim dodeljene v skladu s temi načeli.
4. Ob ohranjanju konkurenčnih pogojev na področjih, ki so predmet tega sporazuma, si vsaka pogodbenica prizadeva zagotoviti, da se pravice, pridobljene na podlagi tega sporazuma in dogovori, sklenjeni v skladu z njim, uresničujejo tako, da zlasti spodbujajo:

(i) širjenje in uporabo nastalih informacij, pravno razkritih ali drugače pravno danih na voljo, na podlagi Sporazuma;

(ii) sprejetje in izvajanje mednarodnih tehničnih standardov.

II. AVTORSKA DELA

1. Avtorske pravice, ki pripadajo pogodbenicama ali njunim udeležencem, se obravnavajo skladno z Bernsko konvencijo za varstvo literarnih in umetniških del (Pariški akt 1971).

2. Brez poseganja na oddelek III te priloge, razen če v PTU ni drugače dogovorjeno, rezultate raziskave skupaj objavita pogodbenici ali udeleženci te skupne raziskave. Ob upoštevanju navedenega splošnega pravila se uporabljajo naslednji postopki:

(a) v primeru, da pogodbenica ali njeni drugi udeleženci objavijo znanstvene ali tehnične revije, članke, poročila, knjige ter video kasete in programsko opremo, ki nastane v skupni raziskavi na podlagi tega sporazuma, ima druga pogodbenica ali njeni drugi udeleženci pravico do svetovne, neizključne, nepreklicne in brezplačne licence za prevajanje, kopiranje, priredbo, prenašanje in javno distribucijo teh del;

(b) pogodbenici zagotovita čim večje razširjanje literarnih del znanstvene narave, ki izhajajo iz skupne raziskave na podlagi tega sporazuma, in ki jih objavijo neodvisni založniki;

(c) na vseh kopijah del, varovanih z avtorskimi pravicami, namenjenih javni distribuciji in pripravljenih na podlagi določb tega sporazuma, morajo biti navedena imena ali psevdonimi avtorjev dela, razen če avtor ali avtorji izrecno zahtevajo, da se jih ne navaja. Na kopiji mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic in/ali njihovih predstavnikov in/ali organizacij.

III. INFORMACIJE, KI NISO ZA OBJAVO

1. Dokumentacijske informacije, ki niso za objavo

(a) Vsaka pogodbenica ali njeni udeleženci, kot je ustrezno, čim prej in po možnosti v PTU določijo, katerih informacij ne želijo objaviti v okviru tega sporazuma, ob upoštevanju, med drugim, naslednjih meril:

- tajnost informacij v smislu, da informacije, v celoti ali v določeni sestavi ali kombinaciji svojih delov, niso javno znane ali preko zakonitih sredstev že dostopne področnim strokovnjakom,

- dejanska ali potencialna komercialna vrednost informacij na podlagi tajnosti za tretjo osebo,

- predhodni ukrepi za varovanje informacij, ki jih je v danih okoliščinah sprejela upravičena oseba, da ohranja njihovo tajnost,

pogodbenici in njuni udeleženci se lahko v nekaterih primerih dogovorijo, razen če ni določeno drugače, da se vse informacije ali njihovi deli, poslane, izmenjane ali ustvarjene med skupno raziskavo na podlagi sporazuma, ne smejo razkriti;

(b) vsaka pogodbenica zagotovi, da druga pogodbenica zlahka prepozna informacije, ki niso za objavo na podlagi tega sporazuma, ter njihov posebni značaj, na primer s pomočjo ustrezne oznake ali omejevalnega napotka. To velja tudi za razmnoževanje navedenih informacij v celoti ali delno;

Pogodbenica, ki prejme informacije, ki niso za objavo, v skladu s tem sporazumom spoštuje njihovo posebno naravo. Teh omejitev je samodejno konec, ko lastnik informacije brez omejitev razkrije področnim strokovnjakom;

(c) informacije, ki niso za objavo in so sporočene na podlagi tega sporazuma, lahko pogodbenica prejemnica posreduje svojemu ali pri njej zaposlenemu osebju ter drugim zadevnim oddelkom ali službam agencij pogodbenice prejemnice, pooblaščenim za posebne namene tekoče skupne raziskave, pod pogojem, da tako sporočene informacije, ki niso za objavo, ureja posebni dogovor o zaupnosti in se jih kot take zlahka prepozna, kot je zgoraj navedeno;

(d) s pisnim soglasjem pogodbenice, ki na podlagi tega sporazuma posreduje informacije, ki niso za objavo, lahko pogodbenica prejemnica take informacije razširja širše, kot je sicer dovoljeno v odstavku (c). Pogodbenici sodelujeta v oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za širšo distribucijo, vsaka od njiju pa izda dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njene nacionalne politike, zakoni in drugi predpisi.

2. Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo

Nedokumentacijske informacije, ki niso za objavo, ali druge zaupne ali prednostne informacije, pridobljene na seminarjih in drugih srečanjih, organiziranih v okviru tega sporazuma, ali informacije, nastale z zaposlovanjem osebja, uporabo prostorov ali izvajanjem skupnih projektov, pogodbenici ali njuni udeleženci obravnavajo v skladu z načeli, navedenimi za dokumentacijske informacije v tej prilogi, vendar pod pogojem, da je prejemnik takih informacij, ki niso za objavo, ali drugih zaupnih ali prednostnih informacij pisno seznanjen z njihovo zaupno naravo, kadar je o njih obveščen.

3. Nadzor

Vsaka pogodbenica se čim bolj trudi zagotoviti, da se v okviru tega sporazuma prejete informacije, ki niso za objavo, nadzorujejo na način, ki je v njem predviden. Če ena izmed pogodbenic ugotovi, da se ne more, ali če se utemeljeno pričakuje, da se ne bo mogla držati določb o nerazširjanju iz odstavkov 1 in 2, o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se posvetujeta o določitvi primernega poteka dejavnosti.

PRILOGA B-2

Okvirne značilnosti programov tehnološkega upravljanja (PTU)

PTU je posebna pogodba, ki se sklene med udeleženci v zvezi z izvajanjem skupne raziskave ter glede njihovih pravic in obveznosti. V zvezi z RID, bo PTU med drugim običajno urejal: lastništvo, varstvo, uporabniško pravico za namene raziskave in razvoja, uporabo in širjenje, vključno z dogovori za skupno objavo, pravice in obveznosti gostujočih raziskovalcev in postopke za reševanje sporov. PTU lahko obravnava tudi informacije v ospredju in ozadju, izdajo dovoljenj in dobavo končnih izidov.